Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Izraelici zobaczyli, że są (zewsząd) ściskani – gdyż lud był wypierany – ludzie poukrywali się w jaskiniach i w ciernistych zaroślach, i wśród skał, i w grobowcach,\* i w cysternach,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici zauważyli, że wróg zewsząd ich osacza i wypiera. Zaczęli więc szukać schronienia w jaskiniach, w ciernistych zaroślach, wśród skał, w grobowcach i w cysternach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Izraelici widzieli, że są w niebezpieczeństwie — gdyż lud był strapiony — ukryli się w jaskiniach, zaroślach, skałach, twierdzach i jamach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mężowie Izraelscy widząc, iż byli ściśnieni, (bo był uciśniony lud,) pokryli się w jaskini, i w obronne miejsca, i w skały, i w wieże, i w jamy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co ujźrzawszy mężowie Izraelscy, że w cieśniej byli (bo był lud utrapiony), pokryli się w jaskiniach i w skrytych miejscach, i w skałach też, i w jamach, i w studniach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Izraelici spostrzegli, że są w niebezpieczeństwie, jako że gromada podeszła już blisko, schowali się w jaskiniach, rozpadlinach, skałach, dołach i cysternach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy mężowie izraelscy widzieli, że znaleźli się w niebezpieczeństwie, bo na lud napierano, poukrywali się w jaskiniach i w norach, i w rozpadlinach skalnych, w pieczarach i w jamach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zaś Izraelici zobaczyli, że są w niebezpieczeństwie, bo lud na nich napierał, poukrywali się w jaskiniach, zaroślach i rozpadlinach skalnych, jamach i cysternach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Izraelici zobaczyli tę nawałnicę, poczuli się zagrożeni. Pochowali się więc w jaskiniach, dziurach, rozpadlinach skalnych, w jamach i studniach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro Izraelici zobaczyli, że są w niebezpieczeństwie i że lud cierpi ucisk, pochowali się w jaskiniach, zaroślach, rozpadlinach skalnych, jamach i cysternach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив ізраїльський чоловік, що йому тісно, щоб йому не піти, і сховався нарід в печерах і в ровах і в скелях і в ярах і в ямах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mężowie israelscy widzieli, że są w biedzie, ponieważ lud był trapiony, zatem pochował się w jaskiniach, skałach, wykopach i jamach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mężowie izraelscy zobaczyli, że są w opałach, gdyż mocno napierano na lud; i lud zaczął się chować w jaskiniach i dołach, i urwistych skałach, i piwnicach, i cysternach. |

1. 1) w grobowcach, ּובַּצְרִחִים ; צְרִיחַ (tserijach), lub: w drążonych pieczarach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) cysternach, ּובַּבֹרֹות , lub: w szybach, tunelach, dołach, grobach. [↑](#footnote-ref-3)